## Для заказа доставки данной работы воспользуйтесь поиском на сайте по ссылке: <http://www.mydisser.com/search.html>

**Таврический национальный университет имени В.И. Вернадского**

**На правах рукописи**

**Кислицына Наталья Николаевна**

УДК 811.161.1:811.161.2:811.111

**Прилагательные**

**со значением обобщенной положительной оценки**

**как фрагмент языковой картины мира**

**(на материале русского, украинского и английского языков)**

Специальность 10.02.17 – сравнительно-историческое и

типологическое языкознание

Диссертация на соискание ученой степени

кандидата филологических наук

**Научный руководитель:**

**доктор филологических наук,**

**профессор Соколовская**

# Жанна Павловна

Симферополь – 2002

### Содержание

## Введение …..……………………………………………………… 5

Глава I. Оценка как универсальная категория. Аспекты

ее изучения. Исходные понятия и термины **……………………** **15**

* 1. Логический, философский, психологический

аспекты изучения категории оценки ….…………………….. 15

* 1. Оценка в лексико-семантическом сопоставительном

аспекте …………………………..……………………………… 28

1.2.1. Место оценки в семантической структуре

слова ………….…….…………………………………. 28

1.2.2. Модель семантических отношений в лексике

как способ отражения языковой картины мира……….. 36

* 1. Общеоценочные положительные прилагательные в

лингвистической литературе. Проблема поиска объективного

эталона сравнения……………………………………………….. 47

Выводы ………………………………………………………….. 53

Глава II. Фрагмент картины мира ‘оценка, положительная, обобщенная’ как системное образование **………………………….**  **56**

* 1. Общеоценочные положительные прилагательные как

лексико-семантическая подгруппа. Методика исследования … 56

* 1. Состав ЛСПГ: каталогизация и анализ…………………. 66

2.2.1. Общеоценочные положительные прилагательные в русском языке ……………………………………………… 66

2.2.2. Общеоценочные положительные прилагательные в украинском языке………………………………………… 78

2.2.3. Общеоценочные положительные прилагательные в английском языке………………………………………….. 87

Выводы …………………………………………………………… 101

Глава III. Общее и специфическое в выражении обобщенной положительной оценки языковыми картинами мира русского, украинского и английского языков **…………………………. 103**

* 1. Иерархия сем смысла ‘оценка, положительная, обобщенная’

в модели языковой картины мира как tertium comparationis при

контрастивном анализе общеоценочных прилагательных .…… 103

* 1. Количественное сопоставление прилагательных,

выражающих обобщенную положительную оценку в

русском, украинском и английском языках………………….….. 108

3.3. Различия языковых картин мира в пределах синонимического

ряда общеоценочных положительных прилагательных……….. 120

* 1. Характер доминант синонимического ряда общеоценочных

положительных прилагательных в русском, украинском и английском языках ……………………………………………….. 127

3.5. Роль вторичных номинаций в создании фрагмента

ЯКМ ‘оценка, положительная, обобщенная’……………………. 138

* 1. Связь фрагмента ‘оценка, положительная, обобщенная’

с другими фрагментами ЯКМ …..………………………………. 145

3.6.1. Взаимоотношение общеоценочных положительных и отрицательных прилагательных ………………………… 146

3.6.2. Взаимосвязь общеоценочных положительных прилагательных и прилагательных со значением конкретной положительной оценки…………………………………… 151

# Выводы……………………………………….………………….. 156

**Заключение**…………………………………………………………………… 160

#### Литература **………………………………..………..…………………….…... 163**

##### Список лексикографических источников………………………………... 178

**Список иллюстративного материала**……………………………………… 181

**Дополнение А** ………………………………………………………………… 183

**Дополнение Б** …………………………………………………………………. 184

# ВВЕДЕНИЕ

## Настоящее диссертационное исследование посвящено изучению качественных прилагательных, выражающих обобщенную положительную оценку (в дальнейшем общеоценочные положительные прилагательные), в русском, украинском и английском языках.

Каталогизированные прилагательные выделены в лексико-семантическую подгруппу (ЛСПГ), выражающую обобщенную положительную оценку (*хороший, добрий, good*). Под обобщенной положительной оценкой в работе понимается холистическая оценка, характеризуемая комплексностью содержания и выражаемая общеоценочными прилагательными (Е.М. Вольф, Н.Д. Арутюнова). Для общеоценочных прилагательных (ОП) основной является не признаковая, дескриптивная семантика, характерная для частнооценочных прилагательных, выражающих конкретную оценку (*старательный, аккуратный*), а именно оценочная, позволяющая выразить отношение субъекта к объекту и приписываемая объекту на основесовокупности признаков и качеств.

## Выделенная ЛСПГ соответствует отдельному фрагменту языковой картины мира (ЯКМ) и рассматривается как системное объединение слов, что соответствует общей направленности современных контрастивных исследований [173, 12-13; 84, 62-65; 106, 46-48]. В работе проводится сопоставительное исследование соответствующих фрагментов ЯКМ в русском, украинском и английском языках.

**Актуальность** данной работы определяется ростом интереса к изучению языковой картины мира и способам ее экспликации в языках. На современном этапе развития языкознания вопрос о различии способов языкового отражения действительности относится к числу наиболее важных. Тенденции к самоопределению наций, происходящие в современном мире, приводят к приоритетной направленности внимания ученых на национальную самобытность, проявление национальных различий в образе жизни и культуре, поэтому изучение специфики национальных ЯКМ, различий языковой

ментальности звучит особенно актуально. Оно позволяет непредвзято, основываясь на анализе языкового материала, выявить своеобразие видения мира разными народами, постичь его уникальность и ценность.

Для установления сходств и различий, существующих между фрагментами ЯКМ, отвечающими за выражение обобщенной положительной оценки в русском, украинском и английском языках, нами была сформулирована следующая *рабочая гипотеза*: аксиология по своей природе относится к важнейшим вопросам, рассматриваемым философией, логикой и психологией. Оценка как часть общих аксиологических установок и как компонент лексического значения слова (ЛЗС) имеет непосредственную лингвистическую релевантность и может быть исследована с опорой на конкретный языковой материал.

Контрастивное исследование оценочных значений единиц разных языков способствует выявлению семантических особенностей выражения обобщенной положительной оценки данными языками и выступает как лингвистическая основа для реконструкции фрагментов ЯКМ.

**Связь работы с научными темами.** Диссертация выполнялась в рамках научной темы “Лексическая и грамматическая семантика в функционально-стилистическом аспекте” в соответствии с планом научно-исследовательской работы, проводимой на кафедре украинского языка Таврического национального университета им. В.И. Вернадского (тема утверждена ученым советом ТНУ, протокол № 6 от 20 декабря 2000 года).

**Целью** настоящего диссертационного исследования является системно-сопоставительное описание общеоценочных положительных прилагательных, выявление сходств и различий семантического характера (как соответствий и несоответствий участков фрагмента ЯКМ “оценка” в русском, украинском и английском языках), определение закономерностей расхождений и их причин.

Для достижения цели диссертационного исследования необходимо выполнить следующие **задачи**:

* уточнить содержание основных понятий и терминов, используемых при исследовании оценочной семантики;
* собрать языковой материал (оценочные прилагательные, выражающие обобщенную положительную оценку) в русском, украинском и английском языках и выявить основные элементы смысла ‘оценка, положительная, обобщенная’;
* рассмотреть лексико-семантическую подгруппу прилагательных с элементом смысла ‘оценка, положительная, обобщенная’ как системное образование, как фрагмент языковой картины мира и определить ее (ЛСПГ) типологические признаки;
* установить место исследуемого фрагмента ЯКМ среди других фрагментов (“обобщенная отрицательная оценка”, “конкретная (частная) положительная оценка”) и выявить характер связи между ними;
* провести сопоставительное исследование общеоценочных положительных прилагательных в русском, украинском и английском языках и описать семантические особенности выражения обобщенной положительной оценки данными языками.

**Объектом** исследования является фрагмент языковой картины мира со смыслом ‘оценка, положительная, обобщенная’ в русском, украинском и английском языках;

**Предмет** исследования – семантические особенности общеоценочных положительных прилагательных (ОПП) русского, украинского и английского языков.

**материал** представлен ОПП русского, украинского и английского языков и их словарными толкованиями, отобранными методом сплошной выборки из толковых словарей. Основная работа по отбору языкового материала проводилась по следующим словарям: Словарь русского языка в 4-х томах, 1985-1988, Словник української мови в 11-ти томах, 1970-1980, The Oxford Dictionary and Thesaurus, 1997. Всего рассмотрено более 300 лексических единиц.

Источниками иллюстративного материала послужили отдельные художественные произведения (Stevenson R.L., Maugham W.S., Fitzgerald F.S., Crichton M., Collins W.) и их переводы. на русский и украинский языки, журнальные публикации (Cosmopolitan и др.), общим объемом около 6 тыс. страниц).

Выбор качественных имен прилагательных, выражающих обобщенную положительную оценку, был обусловлен рядом причин. Оценка как часть общих аксиологических (оценочных) установок связывает языковые (семантика слов, высказываний) и внеязыковые (социокультурные условия) факторы. Аксиологические установки относятся к существенным моментам материальных и культурных (духовных) традиций, свойственных каждому человеческому сообществу. По словам А. Ф. Журавлева, “… аксиологические установки … чрезвычайно не часто затрагиваются в связи с реконструкцией особенностей той или иной этнической культуры через языковые свидетельства (разрядка наша. – Н.К.)” [62, 8]. В настоящее время назрела необходимость контрастивных исследований, показывающих на конкретном языковом материале особенности видения мира, свойственные разным лингвокультурным сообществам.

Одним из показателей специфики словоупотребления является частота употребления соотносимых лексем разных языков. По данным частотного словаря Э. Штейнфельдт, прилагательные являются одной из наиболее частотных частей речи. Их доля в словаре составляет 15,48% (для сравнения: существительные – 37,46%, глаголы – 24,74%, наречия – 6,88%; причастия – 8,36%). Данный факт обуславливает значительную прикладную важность изучения материала нашего исследования [220, 18-19].

Имена прилагательные в абсолютной форме, общим выражением которой обычно служат слова “хороший/плохой”, всегда предполагают существование оценочного стереотипа или оценочной шкалы, действующих в данном лингвосоциуме. На необходимость изучения абсолютной формы общеоценочных положительных прилагательных указывала Е.М. Вольф: “на абсолютную оценку в лингвистических исследованиях обычно обращают мало внимания, в то время, как сложная по форме сравнительная оценка (лучше/хуже, прим. автора) исследована более подробно” [39, 16].

Выбор имен прилагательных, выражающих именно положительную оценку, вызван существующей в языке общей социопсихической ориентацией языковой нормы на хорошее, позитивное [113, 237-238; 33, 356]. Ориентация на позитивную стабильность мира, по мнению Арутюновой, может быть связана с тем, что “… в жизни плохое гораздо более многолико, чем хорошее, поскольку оно отвечает неограниченным возможностям отклониться от нормы, а хорошее сообразуется с нормой, … и это отвечает стараниям людей стать на путь мудрости и добродетели и наставить на него других” [10:245]. Данное свойство (соответствие норме) оценочной лексики является существенным для проведения сопоставительного исследования семантики оценочных прилагательных. Признаковая семантика является для прилагательных основной. Признаки могут описываться (*большой, круглый, красный*) – так называемая дескрипция (описание изначально присущих объекту естественных свойств), могут оцениваться. При дескрипции акцент делается на объективных свойствах предмета; при оценке важнейшую роль играют субъективные факторы, человеческий фактор, являющийся частью антропоцентрической концепции.

Для решения поставленных в диссертационном исследовании задач потребовалось применение следующих  **методов исследования**: *метод сравнения* (для раскрытия общих и специфических свойств семантики оценочных прилагательных в русском, украинском и английском языках), *конструктивный метод* (для построения модели семантических отношений в лексике); *количественный метод* (для обработки мнения информантов психолингвистического эксперимента). Были использованы элементы *компонентного анализа* и *анализ словарных формулировок* (для выделения ЛСПГ прилагательных, выражающих обобщенную положительную оценку).

**Научная новизна** работы заключается в том, что в ней впервые в контрастивном аспекте рассматривается ЛСПГ ОПП в русском, украинском и английском языках как фрагмент ЯКМ, как часть целого, иерархически организованного системного образования, являющегося составным элементом модели семантических отношений в лексике. Проводится выявление семантических, стилистических особенностей, отражающих специфику мировидения разных лингвосоциумов.

Новизна определяется и комплексным подходом при рассмотрении проблематики работы, обладающей особой значимостью благодаря своим универсальным свойствам не только в аспекте лингвистики. В работе предлагается формализованный метаязык – иерархия сем (элементарных компонентов смысла) – как основа для проведения синхронно-сопоставительных исследований, как tertium comparationis.

В результате исследования семантики ОПП выявлены типологические закономерности и осуществлена типологическая характеристика фрагментов ЯКМ в русском, украинском и английском языках.

**Теоретическое значение** данной работы состоит в том, что проведенный анализ семантики и функционирования общеоценочных положительных прилагательных в русском, украинском и английском языках, позволил внести ряд конкретных предложений (моделирование семантических отношений в лексике, определение языка-эталона), связанных с актуальными вопросами теоретической разработки семантики оценочной лексики как фрагмента ЯКМ разных языков. В работе предлагаются и осуществляются на конкретном языковом материале и с привлечением достижений теоретического языкознания следующие аспекты сопоставительного, контрастивного анализа: сравнение не отдельных языковых явлений, а фрагментов лексической системы; использование одного из возможных вариантов модели семантических отношений в лексике; установление характера взаимосвязи определенного фрагмента ЯКМ с ближайшими фрагментами; анализ исследуемого фрагмента как составной части целостного образования. Проведенное исследование является определенным вкладом в теорию контрастивистики, межъязыковых контактов, а также в методику сопоставительных исследований.

**Практическое значение.** Результаты данного диссертационного исследования могут быть использованы в учебном процессе на филологических факультетах педагогических институтов и университетов в теоретических курсах по лексикологии (раздел “Семасиология”, “Стилистика русского, украинского и английского языков”), типологии (раздел “Контенсивная типология”). Основные положения и выводы будут полезны для проведения спецкурса “Введение в сравнительно-историческое и типологическое языкознание” (раздел “Контрастивная семантика”), для написания курсовых и дипломных работ по сравнительной типологии.

Отдельные сведения представляются ценными с точки зрения лингвострановедческого образования студентов-филологов. Возможно использование результатов исследования при переиздании или составлении различных словарей.

**Основные положения, выносимые на защиту:**

* оценочное значение является неотъемлемым компонентом ЛЗС ОПП и изначально содержится в предметно-логической части семемы. На абстрактном уровне языка оценочный компонент значения может быть представлен в виде иерархически организованных элементов смысла – сем. Иерархия сем выступает в качестве одной из возможных основ сравнения (tertium comparationis) при сопоставлении нескольких языков;
* в модели семантических отношений в лексике возможно выделение особого фрагмента ЯКМ, “ответственного” за выражение обобщенной положительной оценки в конкретных естественных языках. В основе структуры анализируемого фрагмента лежит принцип иерархической организации элементов;
* особенности оценки как лингвистической категории высвечиваются при сопоставлении лексико-семантических подгрупп ОПП, выделенных в разных языках. Важнейшая для прилагательных признаковая семантика способствует формированию общеоценочного значения, которое характеризуется субъективностью, градуированностью, соответствием определенной норме, стандартам, стереотипам, существующим в обществе;
* проявление общих, сходных свойств, сравниваемых в работе фрагментов ЯКМ “оценка” в русском, украинском и английском языках, обусловлено совпадением представлений людей о хорошем, добре вообще. Специфические свойства значений ОПП связаны с особенностями видения мира, миропонимания, ментальности, присущими представителям отдельных лингвосоциумов, со свойством языка отражать действительность, окружающую носителей разных языков.

**Апробация работы:** о результатах исследования докладывалось на научных конференциях профессорско-преподавательского состава Таврического экологического института “Крым на пороге XXI века: культура, наука, политика, экономика, экология” (2001г.), Таврического национального университета имени В.И. Вернадского “Культура народов Причерноморья с древнейших времен до наших дней. V, VII, IX Научные чтения” (1998–2001гг.), Харьковского государственного педагогического университета имени Г.С.Сковороды “Язык и языковая личность” (1999г.).

Основные положения диссертационного исследования освещены в 4 статьях, изданных в сборниках научных трудов по специальности.

**Структура диссертации.** Работа состоит из введения, трех глав с выводами к каждой из них, заключения, списка использованной литературы, списка лексикографических источников, списка источников иллюстративного материала, включающих 252 пункта, двух дополнений.

**Во введении** обосновывается выбор темы, ее актуальность и научная новизна, определяются цели и задачи, объект и предмет исследования, характеризуются материал и методы исследования, формулируется рабочая гипотеза, положения, выносимые на защиту, прогнозируется теоретическая и практическая значимость работы, дается описание структуры диссертации.

**В первой главе**, ***“Оценка как универсальная категория. Аспекты ее изучения. Исходные понятия и термины”,*** уточняются основные теоретические аспекты изучения оценки как универсальной категории (в междисциплинарном рассмотрении), раскрывается характер оценки как лингвистической категории, обосновывается мнение о существовании особого фрагмента ЯКМ под общим названием “оценка” в структуре модели семантических отношений в лексике, выделяются отдельные типы классификаций общеоценочных положительных прилагательных. В качестве основы сравнения предлагается иерархия сем – элементарных компонентов смысла.

**Во второй главе,** ***“Фрагмент языковой картины мира ‘оценка, положительная, обобщенная’ как системное образование”,*** выделяется ЛСПГ ОПП в русском, украинском и английском языках, проводится анализ словарных формулировок, осуществляется классификация семем прилагательных с учетом выделенного элемента смысла ‘изменение степени качества’ (соответствующего трем участкам градации положительной обобщенной оценки: ‘<Н’ – положительная обобщенная оценка меньше нормы, ‘=Н’ – равная норме, ‘>Н’ – больше нормы) и стилистической маркированности отобранных слов.

**В третьей главе, *“Общее и специфическое в выражении обобщенной положительной оценки языковыми картинами мира русского, украинского и английского языков”,*** проводится количественное сопоставление прилагательных, выражающих обобщенную положительную оценку (ОПО) в русском, украинском и английском языках, исследуются особенности отражения языковой картины мира подгруппами ОПП и роль вторичных номинаций в ее создании, определяется характер доминант исследуемых подгрупп, прослеживается специфика связи фрагмента ЯКМ со смыслом ‘оценка, положительная, обобщенная’ с ближайшими фрагментами (соответственно предлагаемой в работе модели семантических отношений в лексике: ‘оценка, отрицательная, обобщенная’, ‘оценка, положительная, конкретная (частная)’).

**В заключении** подводятся итоги диссертационного исследования, предлагаются возможные направления проведения дальнейших исследований и научных разработок в области изучения оценки как лингвистической категории.

**Приложение** представляет собой две таблицы: “Классификация понятий (по Р.Халлигу и В. фон Вартбургу)” и “Словарные статьи лексем хороший (рус.), добрий (укр.), good (англ.)”.

Актуальность работы обусловлена тем, что она посвящена исследованию создания фрагмента концептуальной картины мира (ККМ) в трех языковых картинах мира, языков разной степени родства. Проблема воссоздания национальными ЯКМ концептуальной картины мира широко разрабатывается в современном языкознании. Ее решение помогает выявить специфику восприятия этносом действительности, разного, по словам В. фон Гумбольдта, “видения” человеком окружающего мира. Различные аспекты разработки ЯКМ анализируются в работах Ю.Д. Апресяна, Н.Д. Арутюновой, Г.А. Брутяна, Т.В.Булыгиной, Г.Д. Гачева, М.П. Кочергана, Ю.Н. Караулова, В.Н. Манакина, Л.А. Лисиченко, Н.И. Сукаленко, Ж.П. Соколовской и др.

В лингвистической литературе доказано, что для создания целостного представления о ЯКМ необходимо глубокое изучение ее фрагментов. Именно поэтому, на протяжении последних десятилетий объектом анализа являются отдельные лексико-семантические группы (ЛСГ), семантические поля (СП) и микрополя (СМП) (работы А.А. Уфимцевой, Ю.Н. Караулова, А.М.Кузнецова, Ж.П. Соколовской и др.). Совместными усилиями ученых выработаны четкие теоретические основания анализа ЯКМ как в целом, так и ее фрагментов.

Каждый следующий этап разработки проблемы порождает новые аспекты, ставит новые задачи. На данном этапе актуальным является усовершенствование теоретических принципов сопоставительного, контрастивного изучения фрагментов ЯКМ в языках разной степени родства; принятие tertium comparationis при сравнении эквивалентных языковых единиц; анализ определенного фрагмента в структуре ЯКМ как целостного образования, принятие при этом одного из возможных вариантов модели концептуальной картины мира (МККМ) как основы при сопоставлении лексического материала и проведении эксплицитной формы компонентного анализа: с представлением анализа словарных толкований соответствующих единиц в каждом из исследуемых языков. В совокупном решении данных задач видится нам актуальность реферируемого исследования.

**ЗАКЛЮЧЕНИЕ**

Целью данного диссертационного исследования являлось системно-сопоставительное описание общеоценочных положительных прилагательных, выявление сходств и различий семантического характера как соответствий и несоответствий участков фрагмента языковой картины мира “оценка” в русском, украинском и английском языках.

Предварительный анализ логического, философского и психологического аспектов изучения оценки позволил выявить ее существенные свойства, имеющие непосредственное отношение к исследованию этой темы с позиций лингвистики. На основе категорий познания и сфер бытия создана модель, представляющая самую общую сеть семантических отношений в лексике. Дальнейшее осмысление философских категорий, раскрытие их смыслового содержания, уточнение отдельных фрагментов сфер бытия дало возможность, с одной стороны, определить место оценки среди философских категорий, с другой - создать модель языковой картины мира, принимаемой в данной работе в качестве одного из исходных теоретических принципов. Моделирование семантических отношений в лексике дало возможность определить не выделяемые в словарях категориальные и родовые смыслы, уточнить отражение в смысловой стороне языка организации объективного мира.

Оценка в рассмотрении ее психологией предстает перед нами в качестве конвенционального свойства, единства субъективного и объективного, а процесс оценки - как специфический акт отражения, посредством которого выражается отношение субъекта к объекту, мотивированное спецификой социально-культурных контекстов. Статичность, устойчивость “ядра” предметно-логической части оценочных лексических единиц определяется таким фактором, как общность мировидения, обусловленная глубинными процессами, происходящими в подсознании человека.

В основании оценки всегда лежит и понимание значения данного явления, и эмоциональная реакция на это явление, так как оценка представляет результат взаимодействия мысли и чувства. Понимание, т.е. раскрытие и воспроизведение смыслового содержания предмета или явления, есть процесс выработки, построения, освоения “мира человека”. Поэтому оценка отражает когнитивные процессы, происходящие в обществе, заключает в себе значительный информационный потенциал.

Оценочная лексика создает особый фрагмент в национальных языковых картинах. ЯКМ представляет собой конгломерат языковых и внеязыковых сущностей. Лексический материал, наполняющий фрагменты-аналоги национальных ЯКМ, характеризуется как универсальными, так и специфическими признаками. Универсальные признаки обусловлены антропоцентричностью языка, сходством прототипических представлений, единством психологических процессов; специфические – свидетельствуют об особенностях членения, классификации мира разными лингвосоциумами.

Выявление сходств и различий систем значений нескольких языков в синхронии предполагает опору на особый метаязык – независимую систему-посредник. В качестве такой системы нами предлагается иерархия сущностных сем, позволяющая проникнуть в смысловую структуру слова. Элементы смысла (семы) были извлечены из словарных формулировок, рассматриваемых нами в качестве описания смысла семем.

На основании толковых словарей английского, русского и украинского языков была проведена каталогизация семем прилагательных, выражающих по предварительному предположению обобщенную положительную оценку. В русском, украинском и английском языках выделено, соответственно, 102, 93 и 119 единиц. Выделение семантических элементов предметно-логической части семем с видосемой ‘оценка’ и комбинаторная методика позволили определить, что смысл оценка в действительности представляет неразрывное единство смыслов ‘оценка’ и ‘измерение’. Выделение последнего смысла дало возможность расположить семемы по шкале “изменение качества”.

Системность, упорядоченность, выбор в качестве единой исходной точки сравнения иерархии сущностных сем позволили провести сопоставительное исследование прилагательных русского, украинского и английского языков, выражающих обобщенную положительную оценку. Исследование показало, что для русского, украинского и английского языков характерна высокая степень компарабельности соответствующих ЛСПГ в сравниваемых языках, а сопоставление фрагментов национальных языковых картин мира может проводиться с учетом следующих параметров:

* учет системно-структурных отношений в языке;
* построение модели семантических отношений в лексике;
* определение эталона сравнения.

Качественный анализ предполагает определение семантической структуры слова-лексемы, слова-семемы, единиц и элементов смысла. Выявление общего и специфического осуществляется последовательно для всех структурных частей семем-эквивалентов в сопоставляемых языках. Для общеоценочных положительных прилагательных как фрагмента языковой картины мира русского, украинского и английского языков, антропоцентричных по своей сути, характерно наличие общих особенностей. Специфика проявляется по параметрам, связанным с количественными данными и значимостью лексических единиц: образованием переносных значений, ассоциативными связями, акцентологическими, стилистическими вариантами.

Проведенное исследование показало практическую эффективность и применимость разработанной модели для описания фрагментов национальных языковых картин мира. Результаты исследования позволяют наметить пути дальнейшего изучения оценочной лексики в проекции проявления ее в семантическом пространстве текста для постижения возможных интерпретаций мира носителями разных языков.

# ЛИТЕРАТУРА

Акуленко Л.Г. О выражении количественности в семантике языка // Категории количества в современных европейских языках. – К.: Наукова думка, 1995. – С. 7-55.

Алексеева Н.В. Универсальное и идеоэтническое как объективное и субъективное в языковой семантике (на материале русских и английских обозначений изменения позы): Дис… канд. филол. наук: 10.02.19. – Воронеж, 1987. – 217с.

Алимпиева Р.В. Семантическая значимость слова и структура лексико-семантической группы. – Л.: ЛГУ, 1986. – 178 с.

Алпатов В.М. История лингвистических учений. – М.: Языки русской культуры, 1999. – 368 с.

Апресян Ю.Д. Избранные труды: В 2 т. – М.: Языки русской культуры, 1995. – Т.1: Лексическая семантика. – 472с.

Апресян Ю.Д. Избранные труды: В 2 т. – М.: Языки русской культуры, 1995. – Т.2: Интегральное описание языка и системная лексикография. – 767 с.

Аристотель. Сочинения: В 4 т. – М.: Мысль, 1984. – Т. 4. – 830 с.

Арнольд И.В. Стилистика современного английского языка (cтилистика декодирования). – Л.: Просвещение, 1973. – 303с.

Арутюнова Н.Д. Аксиология в механизмах жизни и языка // Проблемы структурной лингвистики. – М.: Наука, 1984. – С. 5-23.

Арутюнова Н.Д. Оценка в механизмах жизни и языка // Язык и мир человека. – М.: Языки русской культуры, 1998. – 896 с.

Барнет В. К проблеме языковой эквивалентности при сравнении // Сопоставительное изучение русского языка с чешским и другими славянскими языками. – М.: МГУ. – 1983. – С. 9-29.

Белл Р.Т. Социолингвистика: цели, методы и проблемы. – М.: Международные отношения, 1980. – 320 с.

Бережан С.Г. Сопоставительное изучение микросистем лексики и обоснование системного характера переводных словарей // Методы сопоставительного изучения языков. – М.: Наука, 1988. – С. 32-37.

Березин Ф.М., Головин Б.Н. Общее языкознание: Учеб. пособие для студентов пед. ин-тов. – М.: Просвещение, 1979. – С. 208.

Берестнев Г.И. Иконичность добра и зла // Вопросы языкознания. – 1999. – № 4. – С. 99-113.

Берталанфи Л. Общая теория систем – обзор проблем и результатов // Системные исследования. – М.: Наука, 1969. – С. 30-54.

Бессонова О.Л. Оценка как семантический компонент лексического значения слова (на материале существительных – наименований лица в английском, французском и украинском языках): Дис… канд. филол. наук: 10.02.19. – Донецк, 1995. – 184 с.

Бессонова О.Л. Когнитивный подход к толкованию оценочных значений языковых единиц // Вісник Донецького університету. Сер. Б. Гуманітарні науки. – 2000. – № 1. – С. 119-127.

Бирвиш М. Семантика // Новое в зарубежной лингвистике. – М.: Прогресс, 1981. – Вып.10. Лингвистическая семантика. – С. 177-199.

Блумфильд Л. Язык. – М.: Прогресс, 1968. – 608 с.

Бодуэн де Куртене И.А. Избранные труды по общему языкознанию: В 2 т. – М.: Изд-во АН СССР, 1963. – Т. 1. – 384 с.

Бодуэн де Куртене И.А. Избранные труды по общему языкознанию: В 2 т. – М.: Изд-во АН СССР, 1963. – Т. 2. – 391 с.

Бондаренко Е. В. К методологии анализа лексического компонента языка (категория времени в “теплой” языковой картине мира). – Харьков: ХГУ, 1997. – 36 с.

Бистров Я.В. Узагальнена одиниця змiстовоï сторони мови: до проблеми iнварiанта та варiанта: Дис… канд. филол. наук: 10.02.15. – Ïвано-Франкiвськ, 1995. – 201 с.

Блох М.Я. Теоретическая грамматика английского языка. – М.: Высшая школа, 2000. – 381.

Брандес М.П. Стиль и перевод. – М.: Высшая школа, 1988. – 127 с.

Брутян Г.А. Язык и картина мира // Научные доклады высшей школы философской науки. – М.: Изд-во АН СССР. – 1973. – С.19-31.

Будагов Р.А. Сравнительно-семасиологические исследования (романские языки). – М.: МГУ, 1963. – 302 с.

Бурячок А. А. Оцінна лексика в украïнській литературній мові // Украïнське усне літературне мовлення. – К.: Наукова думка, 1967. - С. 76-84.

Вайсгербер Л. Й. Родной язык и формирование духа. – М.: Рондо, 1993. – 258 с.

Вежбицкая А. Понимание культур через посредство ключевых слов. – М.: Языки славянской культуры, 2001. – 288 с.

Вежбицкая А. Семантические универсалии и описание языков. – М.: Языки русской культуры, 1999. – 780 с.

Вежбицкая А. Язык. Культура. Познание. – М.: Русские словари, 1996. – 416 с.

Вендлер З. О слове good // Новое в зарубежной лингвистике. – М.: Прогресс, 1981. – Вып.10. Лингвистическая семантика. – С.531-554.

Вендина Т.И. Южнославянская картина мира и словообразование // Славянское и балканское языкознание: проблемы лексикологии и семантики, слово в контексте культуры. – М.: Индрик. – 1999. – С. 33-46.

Вердиева З.Н. Семантические поля в современном английском языке: Учеб. пособие для пед. ин-тов. – М.: Высшая школа, 1986. – 120 с.

Вовк В.М. Означеність/неозначеність в іменниках та засоби ïï вираження // Нариси з контрастивноï лінгвiстики. – К.: Наукова думка. – 1979. – С. 113-117.

Вольф Е.М. Прилагательное в тексте: (“Система языка” и “картина мира”) // Лингвистика и поэтика. – М.: Наука, 1979. – С.118-135.

Вольф Е.М. Функциональная семантика оценки. – М.: Наука,1985. – 288 с.

Воробьева О.П. Семантическое пространство художественного текста: интерпретация мира или мир интерпретаций? // Категоризация мира: пространство и время: Мат. науч. конф. / Моск. гос. ун-т им. М.В.Ломоносова. – М.: Диалог-МГУ. – 1997. – С. 39-40.

Воробьева О.П. Текстовые категории и фактор адресата. – К.: Вища школа, 1993. – 199 с.

Гак В.Г. О контрастивной лингвистике // Новое в зарубежной лингвистике. – М.: Прогресс, 1989. – Вып.25. Контрастивная лингвистика. – С. 5-18.

Гак В.Г. Сравнительная типология русского и французского языков. – Ленинград: Просвещение, 1977. – 300 с.

Гак В.Г. Языковые преобразования. – М.: Языки русской культуры, 1998. – 768 с.

Гладьо С.В. Емотивнiсть художнього тексту: семантико-когнiтивний аспект (на матерiалi сучасної англомовної прози): Автореф. дис… канд. фiлол. наук: 10.02.04 / КДЛУ. – К., 2000. – 19 с.

Гончарова Т. I. Спільність та специфіка мовних зооморфних картин світу: Автореф. дис… канд. филол. наук: 10.02.15 /Харкiвський держ. ун-т. – Харків, 1996. – 22 с.

Гийом Г. Принципы теоретичской лингвистики. – М.: Прогресс, 1992. – 224с.

Гобс Т. Избранные произведения: В 2 т. – М.: Мысль, 1964. – Т. 2. – 748 с.

Гольдберг В.Б. Типология структурных связей, организующих лексико-семантическое поле ( на примере поля “жизнь-смерть” в русском и английском языках): Дис… канд. филол. наук: 10.02.19. – Воронеж, 1984. – 225 с.

Грайс Г.П. Логика и речевое общение // Новое в зарубежной лингвистике. – М.: Прогресс, 1985. – Вып.16. Лингвистическая прагматика. – С.217-237.

Григорян С. С. Семантическая структура группы английских прилагательных положительной оценки и особенности их функционирования в современном английском языке: Дис… канд. филол. наук: 10.02. 04. – М., 1988. – 158 с.

Гудавичюс А. Лексикографические вариации толкования конкретных значений в разных языках // Проблеми зiставноï семантики. – К.: КДЛУ. – 1999. – С. 49-51.

Гудавичус А. Сопоставительная семасиология литовского и русского языков. – Вильнюс: Моксла, 1985. – 175 с.

Гумбольдт В. фон. Избранные труды по языкознанию. – М.: Прогресс, 1984. – 397с.

Деже Л. Некоторые замечания о роли приложения типологии к контрастивной лингвистике // Новое в зарубежной лингвистике. – М.: Прогресс, 1989. – Вып.25. Контрастивная лингвистика. – С.179-187.

Джеймс К. Контрастивный анализ // Новое в зарубежной лингвистике. – М.: Прогресс, 1989. – Вып.25. Контрастивная лингвистика. – С. 205-307.

Ди Петро Р. Дж. Языковые структуры в контрасте // Новое в зарубежной лингвистике. – М.: Прогресс, 1989. – Вып.25. Контрастивная лингвистика. – С. 82-122.

Ельмслев Л. Пролегомены к теории языка // Новое в лингвистике. – 1960. – Вып. I. – С. 264-389.

Еримбетова А.М. Познавательный потенциал сравнения (на материале русского и казахского языков // Русский язык: исторические судьбы и современность. Международный конгресс исследователей русского языка. – М.: Изд-во МГУ. – 2001. – С. 323-324.

Жлуктенко Ю.О. Контрастивний аналiз як прийом мовного дослiдження // Нариси з контрастивної лiнгвiстики. – К.: Наукова думка. – 1979. – С.5-1.

Жлуктенко Ю.О. Аспекти контрастивної лексикології // Мовознавство. – 1989. – № 6. – С. 3-8.

Журавлев А.Ф. Древнеславянская фундаментальная аксиология в зеркале праславянской лексики // Славянское и балканское языкознание: проблемы лексикологии и семантики, слово в контексте культуры. – М.: Индрик. – 1999. – 268 с.

Залевская А.А. Вопросы организации лексикона человека в лингвистических и психологических исследованиях. – Калинин: КГУ, 1978. – 88 с.

Зализняк А.А. Рецензия на: Булыгина Т.В., Шмелев А.Д. Языковая концептуализация мира (на материале русской грамматики) // Вопросы языкознания. – 2000. – № 2. – С. 149.

Звегинцев В.А. Теоретическая и прикладная лингвистика. – М.: Просвещение, 1968. – 336 с.

Звегинцев В.А. Зарубежная лингвистическая семантика последних десятилетий // Новое в зарубежной лингвистике. – М.: Прогресс, 1981. – Вып.10. Лингвистическая семантика. – С. 5-33.

Ивин А.А. Основания логики оценок. – М.: Изд-во Моск. ун-та, 1970. – 230с.

Камчатнов А.М., Николина Н.А. Введение в языкознание. – М.: Наука, 2001. – 232 с.

Караулов Ю.Н. Русский язык и языковая личность. – М.: Наука, 1987. – 263с.

Кацнельсон С.Д. Основные задачи лингвистической типологии // Лингвистическая типология и восточные языки. – М.: Наука. – 1965. –

С. 71-76.

Кислицына Н.Н. К проблеме языковой картины мира: культурно-психологические различия и их отражение в стихотворении А. Мицкевича «Trzech Budrysów» // Культура народов Причерноморья с древнейших времен до наших дней. – 1998. – № 6. – С. 361- 363.

Кислицына Н.Н. Семантика оценки в свете современной трактовки гипотезы Сепира-Уорфа // Культура народов Причерноморья с древнейших времен до наших дней. – 1999. – № 7. – С. 147-149.

Кислицына Н.Н. Некоторые этнопсихолингвистические особенности анализа иноязычных текстов (текст как фрагмент национальной языковой картины мира) // Русская филология. Украинский вестник. – 1999. – № 1-2. – С. 69-72.

Кислицына Н.Н. Стилистические, семантические и синтаксические особенности оценочных прилагательных (на материале русского, английского и украинского языков) // Культура народов Причерноморья с древнейших времен до наших дней. – 2001. – № 20. – С. 129-132.

Кислицына Н.Н. Место оценки среди универсальных категорий в аспекте языковой картины мира и идеографических словарей // Ученые записки. Вып. II. – Симферополь: ТЭИ. – 2000. – С. 356-363.

Кириллова В.Н. Направленность оценки в синонимии (на материале прилагательных современного английского языка): Дис… канд. филол. наук: 10.02.04. – К., 1996. – 167 с.

Кобозева И.М. Две ипостаси содержания речи: значение и смысл // Язык о языке. – М.: Языки русской культуры, 2000. – С. 303-359.

Колшанский Г.В. Объективная картина мира в познании и языке. – М.: Наука, 1990. – 103 с.

Косериу Э. Контрастивная лингвистика и перевод: их соотношение // Новое в зарубежной лингвистике. – М.: Прогресс, 1989. – Вып.25. Контрастивная лингвистика. – С. 63-82.

Космеда Т.А. Аксіологічні аспекти прагмалінгвістики: засоби вираження категорії оцінки в українській та російській мовах: Автореф. дис… д-ра філол. наук: 10.02.01/10.02.02 / Харк. держ. пед. ун-т. – Харків, 2001.– 32с.

Космеда Т.А. Аксіологічна прагмалінгвістика як напрям мовознавства кiнця ХХ столiття // Вiсник Львiвського унiверситету. Сер. фiлологiчна. – 2000. – Вип. 28. – С. 102-106.

Коул М. Культурно-историческая психология: наука будущего. – М.: Когито-центр, 1997. – 432 с.

Кочерган М.П. До питання про безеквівалентну лексику і лакуни та способи ïх компенсаціï // Проблеми зіставноï семантики. Матеріали Міжнародноï науковоï конференціï. – К.: КДЛУ. – 1999. – С. 42-45.

Кочерган М.П. Загальне мовознавство: пiдручник для студентiв фiлологiчних спецiальностей вищих закладiв освiти. – К.: Академiя, 1999. – 288 с.

Кочерган М.П. Зіставна лексична семантика: проблеми і методи дослідження // Мовознавство. - 1996. - № 2-3. – С. 3-12.

Кочерган М.П. Про деякі актуальні проблеми контрастивноï лексичноï семантики // Проблеми зіставноï семантики. Матеріали Всеукраïнськоï науковоï конференціï. – К.: КДЛУ. – 1995. – С. 42-43.

Кочерган М.П. Слово і контекст: лексична сполучуваність і значення слова. – Львів: Вища школа, 1980. – 183 с.

Кривченко Е. Л. Классификация предметного мира, отраженная в свойствах лексики. – Саратов: Колледж, 1998. – 56 с.

Кузнецова Э.В. Русская лексика как система: Учеб. пособие. – Свердловск: Изд-во Урал. ун-та, 1980. – С. 50.

Кузнецов А.М. О применении метода компонентного анализа в лексике // Синхронно-сопоставительный анализ языков разных систем. – М.: Наука. – 1971. – С. 257-258.

Кшешовский Т.П. Эквивалентность, конгруэнтность и глубинная структура // Новое в зарубежной лингвистике. – М.: Прогресс, 1989. – Вып.25. Контрастивная лингвистика. – С. 327-341.

Кюльоли А. Что является научной проблемой в лингвистике? Разбор нескольких случаев // Вестник Московского университета. Сер. 9. Филология. – 2000. – № 3. – С. 108-117.

Лазарович О.Н. Теоретические проблемы описания фрагмента языковой картины мира: Дис… канд. филол. наук: 10.02.19. – Ивано-Франковск, 1995. – 197 с.

Лайонз Дж. Введение в теоретическую лингвистику. – Благовещенск: Благовещенский Гуманитарный колледж, 1999. – 536 с.

Лапшина М.Н. Семантическая эволюция английского слова (изучение лексики в когнитивном аспекте). – СПб.: Изд-во С.-Петерб. ун-та, 1998. – 160 с.

Липатов А.Т. Лексико-семантические группы слов и моносемные поля синонимов // Науч. докл. высш. шк. филол. науки. – 1981. – № 2.– С.51-56.

Логика и лингвистика (проблемы референции): Новое в зарубежной лингвистике. – М.: Радуга, 1982. – Вып. 13. – 432 с.

Майданов А.С. Значение слова как явление общественного сознания // Проблемы теории познания и логики: Материалы к 14 Международному конгрессу ( сент. 1968 г., г. Вена). – Вып. 2. – М.: Изд-во МГУ. – 1968. – С. 90-96.

Маликова Л.Т. Словарный состав неродного языка как источник информации об этнокультурном и этнопсихологическом опыте народа (на материале русского и украинского языков) // Русский язык: исторические судьбы и современность. Международный конгресс исследователей русского языка. – М.: Изд-во МГУ. – 2001. – С. 331-332.

Манакин В.М. Когнiтивнi аспекти контрастивноï семантики // Проблеми зiставноï семантики. Матеріали Міжнародноï науковоï конференціï. – К.: КДЛУ. – 1999. – С. 3-6.

Манакин В.Н. Основы контрастивной лексикологии: близко-родственные и родственные языки. – Киев; Кировоград: Центральноукраинское изд-во, 1994. – 264 с.

Манерко Л.А. Новая методика исследования категоризации в лингвистике // Вопросы языкознания. – 2000. – № 2. – С. 39-52.

Матезиус В. Теоретические проблемы контрастивной лингвистики // Новое в зарубежной лингвистике. – М.: Прогресс, 1989. – Вып. 25. Контрастивная лингвистика. – С. 18-27.

Медникова Э.М. Значение слова и методы его описания. – М.: Высшая школа, 1974. – 202 с.

Мейе А. Введение в сравнительное изучение индоевропейских языков // Введение в языковедение. – М.: Аспект Пресс, 2000. – С. 280-308.

Мечковская Н.Б. Общее языкознание: структурная и социальная типология языков. – М.: Наука, 2001. – 312 с.

Мечковская Н.Б. Язык и религия. Лекции по филологии и истории религии. – М.: Агентство ФАИР, 1998. – 352 с.

Мешков О.Д. Семантические аспекты словосложения в английском языке. – М.: Наука, 1986. – 208 с.

Морковкин В.В. Антропоцентрический versus лингвоцентрический подход к лексикографированию // Национальная специфика языка и ее отражение в нормативном словаре. – М.: Наука. – 1988. – 131-136.

Мур Дж. Принципы этики. – М.: Мысль, 1984. – 336 с.

Нариси з контрастивної лінгвістики: Зб. наук. пр. – К.: Наукова думка, 1979. – 195с.

Науковий вiсник кафедри юнеско Киïвського державного лiнгвiстичного унiверситету. Сер.: Фiлологiя - Педагогiка - Психологiя. – 2000. – Вип. 2. – 363 с.

Николаева Т.М. Качественные прилагательные и отражение “картины мира” // Славянское и балканское языкознание: проблемы лексикологии. – Москва.: Наука. – 1983. – С. 235-244.

Ноуэл-Смит П.Х. Логика прилагательных // Новое в зарубежной лингвистике. – М.: Прогресс, 1985. – Вып. 16. Лингвистическая прагматика. – С. 155-182.

Общее языкознание. Внутренняя структура языка. – М.: Наука, 1972. – 565 с.

Отин Е.С. Избранные работы. – Донецк: Донеччина, 1997. – 470 с.

Отин Е.С. Избранные труды по языкознанию – II. – Донецк: Донеччина, 1999. – 400 с.

Пастушенко Т.В. Цветовая номинация как элемент вторичной языковой картины мира (на материале современного английского языка): Дис … канд. филол. наук: 10.02.04. – Киев, 1998. – 197 с.

Постовалова В. И. Картина мира в жизнедеятельности человека // Роль человеческого фактора в языке: язык и картина мира. – М.: Наука, 1988. – С. 8-69.

Потебня А.А. Мысль и язык. – Киев: СИНТО, 1993. – 192 с.

Почепцов О. Г. Языковая ментальность: способ представления мира // Вопросы языкознания. – 1990. – № 6. – С. 110-122.

Проблеми зіставноï семантики: Зб. ст. за доп. Міжнар. наук. конф. з проблем зіставноï семантики. 23-25 вересня / М.П. Кочерган (відп. ред.). – К.: КДЛУ, 1999. – 456 с.

Разинкина Н.М. Элементы эмоционально-субъективной оценки в стиле английской научной прозы: Автореф. дис… канд. филол. наук: 10.02.04 / Моск. гос. пед. ин-т. иностр. яз. им. М.Тореза. – М., 1965. – 17 с.

Репина Т.А. Сравнительная типология романских языков. – СПб.:

С.-Петербургский ун-т, 1996. – 280 с.

Ретунская М.С. Английская аксиологическая лексика: Дис… д-ра филол. наук: 10.02.04. – Н. Новгород, 1998. – 440 с.

Реформатский А.А. Введение в языковедение. – М.: Аспект Пресс, 2000. – 536 с.

Рождественский Ю.В. Типология слова. – М.: Высш. школа, 1969. – 286с.

Рудяков А.Н. Смысл и ценность номинативной единицы // Функциональная лингвистика. Язык. Культура. Общество – II. – Ялта: CLC. – 2000. – С. 303-304.

Серебренников Б.А. Роль человеческого фактора в языке: язык и картина мира. – М.: Наука, 1988. – 216 с.

Серебренников Б.А. Роль человеческого фактора в языке.: язык и мышление. – М.: Наука, 1988. – 244 с.

Сепир Э. Градуирование // Новое в зарубежной лингвистике. – М.: Прогресс, 1985. – Вып. 16. Лингвистическая прагматика. – С. 43-78.

Сепир Э. Избранные труды по языкознанию и культурологии. – М.: Прогресс, 1993. – 655 с.

Симакова С. В. Системно-функциональные характеристики английских слов различных частей речи, выражающих категорию оценки: Дис… канд. филол. наук: 10.02.04. – М., 1998. – 145 с.

Синхронно-сопоставительный анализ языков разных систем. – М.: Наука, 1971. – 279 с.

Сімонок В. П. Мовна картина світу. Взаємодія мов. – Харків: Основа, 1998. – 171 с.

Скаличка В. Типология и сопоставительная лингвистика // Новое в зарубежной лингвистике. – М.: Прогресс,1989. – Вып.25. Контрастивная лингвистика. – С. 27-32.

Смирницкий А.И. Значение слова // Вопросы языкознания. – 1955. – №2. – С. 89.

Соколовская Ж.П. Значения слов, система, структура и “картина мира”. – Симферополь: ТЭИ, 1998. – 272 с.

Соколовская Ж.П. Исследования по лексической семантике. Семантическая структура слова. – Ялта: Крымучпедгиз, 2000. – 144 с.

Соколовская Ж.П. Исследования по лексической семантике. Синонимы. – Ялта: Крымучпедгиз, 2000. – 47 с.

Соколовская Ж.П. Исследования по лексической семантике. Система лексической семантики. Модель семантических отношений в лексике. – Ялта: Крымучпедгиз, 2000. – 184 с.

Соколовская Ж.П. «Картина мира», системность, моделирование и лексическая семантика. – Ялта: Крымучпедгиз, 2000. – 180 с.

Соколовська Ж.П. Модель семантичних вiдношень у лексицi // Мовознавство. – 1986. – № 6. – С. 38-43.

Соколовская Ж.П. Проблемы системного описания лексической семантики. – К.: Наукова думка, 1990. – 183 с.

Соколовская Ж.П. Семантическая структура слова и “картина мира”. – Симферополь: ТЭИ, 1998. – 183 с.

Солганик Г.Я. О новых аспектах изучения СМИ // Вестник Московского университета. Сер. 10. Журналистика. – 2000. – № 3. – С. 32.

Солнцев В.М. Язык как системно-структурное образование. – М.: Недра, 1977. – 341 с.

Сопоставительное изучение лексики и грамматики германских, романских и славянских языков. – Донецк: ДГУ, 1989. – 170 с.

Соссюр Ф. де. Труды по языкознанию. – М.: Прогресс, 1977. – 695 с.

Спиноза Б. Избр. произведения: В 2 т. – М.: Госполитиздат, 1957. – Т. I. – 631 с.

Ступин Л.П. Лексикография английского языка: Учеб. пособ. для вузов. – М.: Высшая школа, 1985. – 167 с.

Сукаленко Н.И. Отражение обыденного сознания в образной языковой картине мира. – К.: Наукова думка, 1992. – 162 с.

Супрун А.Е. Принципы сопоставительного изучения лексики // Методы сопоставительного изучения языков. – М.: Наука. – 1988. – С. 26-31.

Сятковский С. Синхронно-сопоставительные исследования как актуальный аспект русского языкознания в условиях информационной революции // Русский язык: исторические судьбы и современность. Международный конгресс исследователей русского языка. – М.: Изд-во МГУ. – 2001. – С. 340.

Тараненко А.А. Языковая семантика в ее динамических аспектах. – К.: Наукова думка, 1989. – 256 с.

Татаренко С.В. Сопоставительное исследование прилагательных эстетической оценки в русском и английском языках (на материале словарей): Дис… канд. филол. наук: 10.02.20.– Екатеринбург, 1999. – 149с.

Телия В.Н. Коннотативный аспект семантики номинативных единиц. – М.: Наука, 1986. – 143 с.

Телия В.Н. Метафоризация и ее роль в создании языковой картины мира // Роль человеческого фактора в языке: язык и картина мира. – М.: Наука. – 1988. – С. 173-204.

Уфимцева А.А. Лексическое значение. Принципы семиологического описания лексики. – М.: Наука, 1986. – 239 с.

Филин Ф.П. Очерки по теории языкознания. – М.: Наука, 1982. – 336 с.

Хэар Р.М. Дескрипция и оценка // Новое в зарубежной лингвистике. – М.: Прогресс, 1985. – Вып. 16. Лингвистическая прагматика. – С.183-195с.

Цветков Н.В. К методологии компонентного анализа // Вопросы языкознания. – 1984. – № 2. – С. 61.

Черч А. Введение в математическую логику. – М.: Изд-во иностр. лит., 1960. – 484 с.

Шептулин А.П. Диалектический материализм. – М.: Высшая школа, 1974. – 305 с.

Широкова А.В. Сопоставительная типология разноструктурных языков (фонетика, морфология). – М.: Добросвет, 2000. – 200 с.

Шмелев Д.Н. Очерки по семасиологии русского языка. – М.: Просвещение, 1964. – С. 111.

Шмелев Д.Н. Проблемы семантического анализа лексики. – М.: Наука, 1973. – 280 с.

Штейнталь Х.(Г) Грамматика, логика и психология, их принципы и взаимоотношения // Алпатов В.М. История лингвистических учений. – М.: Языки русской культуры, 1999. – С. 84-85.

Штернеманн Р. Введение в контрастивную лингвистику // Новое в зарубежной лингвистике. – М.: Прогресс, 1989. – Вып. 25. Контрастивная лингвистика. – С. 144-179.

Щебликіна Т.А. Роль параметричних прикметників із просторовою семантикою у формуванні лінгвального образу світу: Автореф. дис… канд. філол. наук: 10.02.01 / Харк. держ. пед. ун-т. – Харків, 2001. – 16 с.

Щерба Л.В. Избранные работы по русскому языку. – М.: Учпедгиз, 1957. – 188 с.

Язык о языке. – М.: Языки русской культуры, 2000. – 624 с.

Ярцева В.Н. Контрастивная грамматика. – М.: Наука, 1981. – 109 с.

Яценко Л.В. Научная картина мира как компонент современного мировоззрения. – М.: Обнинск, 1983. – С. 44.

Сoseriu E. Structure Lexicale et Enseignement du Vocabulaire // Les Theories Linguistiqueset Leur Applications. – Bucuresti: AIDELA. – 1967. – Р. 42.

Deese J. The Structure of Associations in Language and Thought. –Baltimore: Hopkins, 1965. – 216 p.

Ewing A. C. The Definition of Good. – N. Y.: Macmillan; London: Routledge and Kegan Paul, 1947. – 212 p.

Geach P.T. Good and Evil // Analysis. – 1956. – N 1. – P. 33.

Goodenough W. Componential Analysis and the Study of Meaning // Language. – 1956. – V. 32. – P. 1.

Нallig R., Wartburg W. Begriffssystem als Grundlage fur die Lexikographie. Versuch eines Ordnungsschemas. – Berlin: Deutsche Akad., 1963. – 316 p.

Harris Z. Componential Analysis of a Hebrew Paradigm // Language. – 1948. – V . 24. – P. 1.

Helbig G. Zu Einigen Problemen der Konfrontativen Grammatik und der Interferenz in ihrer Bedeutung fur den Fremdsprachenunterricht. – Berlin: Humboldt Univ. – 1973. – H. 3. – S. 171-177.

Językowy Obraz świata. – Lublin: Uniwersytet Marii Curie-Skłodowskiej, 1999. – 297 s.

Кatz J. J. Semantic Theory and the Meaning of “good” // J. Philosophy. – 1964. – V. 61, № 23. – P. 739-766.

McConnell-Ginet S. On the Deep (and Surface) Adjective *Good* // Contributions to Grammatical Studies: Semantics and Syntax. – Leiden, 1979. – P. 132-150.

Martinet A. Structural Linguistics // Anthropology Today. – Chicago: The Univ. of Chicago Press, 1953. – P. 582.

Mel’chuk I.A. Machine Translation and Linguistics // Akhmanova O.S. et. al. Exact Methods in Linguistic Research. – Berkeley: Univ. оf California, 1963. – P. 44-79.

Moore G.T. Principia Ethica. – Cambridge: Cambridge Univ. Press, 1962. – P. 73.

Osgood Ch.E. Language Universals and Psycholinguistics // Universals of Language. – Cambridge (Mass.): Univ. Press, 1963. – P. 242.

Schwarze C. Grammatiktheorie und Sprachvergleich // Linguistische Berichte, 1972. – P. 15-30.

Searle J. Speech Acts: An Essay in the Philosophy of Language. – Cambridge (Mass.): Univ. Press, 1969. – 203 p.

Wierzbicka A. Ethno-syntax and the Philosophy of Grammar // Stud. Lang. – 1979. – Vol. 3, N 3. – P. 357.

Wierzbicka A. Semiotics: Primes and Universals. – Oxford; N.Y.: Cambridge Univ. Press, 1996. – 500 p.

Wright G.F., von. The Varieties of Goodness. – London, N.Y.: Cornell Univ. Press, 1963. – 287 p.

Wundt W. Elements of Folk Psychology. – London: Allen and Unwin, 1921. – P.13.

Ziff P. Semantic Analysis.–Ithaca, N.Y.: Cornell Univ. Press, 1960.– P.203.

Список лексикографических источников:

Большой англо-русский словарь / Под ред. И.Р. Гальперина. – 4-е изд. – М.: Русский язык, 1987. – Т. I-II.

Большая советская энциклопедия: В 30 т. / Под ред. А.М.Прохорова. – 3-е изд. – М.: Сов. энцикл., 1978. – Т.28. – С. 491.

Большой энциклопедический словарь: Языкознание / Под ред. В.Н.Ярцевой. – 2-е изд. – М.: Большая Российская энциклопедия, 1998. – 685 с.

Енциклопедія: Украïнська мова / За ред. В. М. Русановського, О.О. Тараненко. – К.: Укр. енцикл., 2000. – 752 с.

Историко-этимологический словарь современного русского языка / Под ред. П. Я. Черных. – М.: Русский язык, 1993-1994. – Т. I-II.

Комбинаторный словарь английского языка / Под ред. М. Бенсон, Э.Бенсон. – М.: Русский язык, 1990. – 286 с.

Материалы для словаря древнерусского языка // Под ред. И.И.Срезневского. – М.: Государственное изд-во иностранных и национальных словарей, 1958. – Т. I-III.

Словарь ассоциативных норм русского языка / Под ред. А.А.Леонтьева. – М.: Изд-во Московского университета, 1977. – 192 с.

Словарь русского языка / Под ред. А.П. Евгеньевой: В 4 т. – 3-е изд. – М.: Русский язык, 1985-1988. – Т. I-IV.

Словарь современного русского литературного языка. – М.: Изд-во АН СССР, 1948-1965. – Т. 1-17.

Словарь синонимов русского языка / Под ред. А.П. Евгеньевой. – Ленинград: Наука, 1970-1971. – Т. I-II.

Словник асоціативних норм української мови / За ред. Н.П.Бутенко. – Львів: Вища школа, Вид-во при Лвів. ун-ті, 1979. – 120 с.

Словник мови Шевченка / За ред. В. С. Ващенко. – К.: Наукова думка, 1964. – Т. I-II.

Словник синонімів украïнської мови / За ред. А. А. Бурячок. – К.: Наукова думка, 2000. – Т. I-II.

Словник. Англійско-украïнський. Украïнсько-англійський / За ред. С.А. Коваль. – Iрпінь: Перун, 1994. – 464 с.

Словник украïнської мови. – К.: Наукова думка, 1970-1980. – Т. 1-11.

Словник староукраïнськоï мови XIV-XV cт. / За ред. Л.Л.Гумецькоï: У 2 т. – К.: Наукова думка, 1977. – Т. 1. – 630 с.

Украïнсько-англійський і англо-украïнський словник / За ред. В.Нiньовського. – К.: Пам’ятки Украïни, 1993. – 680 с.

Философский энциклопедический словарь / Под ред. А.М.Прохорова. – М.: Сов. энцикл., 1983. – 839 с.

Философский словарь / Под ред. И. Т. Фролова. – 5-е изд. – М.: Политиздат, 1987. – 590 с.

Частотний словник сучасноï украïнськоï художньоï прози / За ред. В.С.Перебийніс. – К.: Наукова думка, 1981. – Т. I-II.

Частотный словарь семантических множителей русского языка / Под ред. Ю.Д. Караулова. – М.: Наука, 1980. – С. 4.

Частотный словарь русского языка / Под ред. Л. Н. Засориной. – М.: Русский язык, 1977. – 535 с.

Частотный словарь современного русского литературного языка / Под ред. Э. Штейнфельдт. – М.: Прогресс, 1973. – 207 с.

Этимологический словарь германских языков / Под ред. В.В.Левицкого: В 3 т. – Черновцы: Рута, 2000. – Т. I . – 263 с.

A Dictionary of Selected Synonyms in the Principal Indo-European Languages (a Contribution to the History of Ideas) / by C. D. Buck. – Chicago, Illinois: The Univ. of Chicago Press, 1949. – 1515 p.

Longman Essential Activator. Put Your Ideas into Words / by E. Cambell – Harlow: Addison Wesley Longman Limited, 1998. – 997 p.

New Webster’s Dictionary and Thesaurus of the English Language / by B.S.Cayne, D.E. Lechner. – Danbury: CT, 1993. – 1248 p.

Oxford Advanced Learner’s Dictionary of Current English / by A.S.Hornby. – 5th ed. – Oxford: Oxford Univ. Press, 1998. – 1430 p.

Oxford Advanced Learner’s Encyclopedic Dictionary/ by A.P. Cowie. – Oxford: Oxford Univ. Press , 1995. – 1081 pp.

Oxford Russian Dictionary / by M. Wheeler, B. Unbegaun, P. Falla. – Oxford: Oxford Univ. Press, 1995. – 1340 p.

Roget’s International Thesaurus / by P. M. Roget. – 3rd ed. – New York: Thomas Y. Crowell Company, 1962. – 1256 p.

The Merriam Webster Pocket Dictionary of Synonyms. – N.Y.: Pocket Books, 1972. – 441 p.

The Oxford English Dictionary. – Oxford: Clarendon Press, 1970. – V. 1-12.

The Oxford Dictionary and Thesaurus / by Sara Tulloch. - Oxford, Melbourne: OUP, 1997. – 1892 p.

Webster’s New Dictionary of Synonyms. – Springfield, Massachusetts, USA: Merriam Webster, 1984. – 942 p.

Webster’s New World Thesaurus/ by Charlton Laird. – NY: World Publishing Co., Inc., 1985. – 678 p.

Список иллюстративного материала:

Коллинз У. Лунный камень. Семейная история: Пер. с англ. – М.: Эксмо-пресс, 2000. – 608 с.

Коллiнз У. Твори: В 2 т.: Пер. с англ. – К.: Дніпро, 1989. – Т. 2: Мiсячний камiнь. – 460с.

Крайтон М. Парк юрского периода: Пер. с англ. – М.: Вагриус, 1993. – 505 с.

Моэм С. Узорный покров: Пер. с англ. – М.: Эксмо-пресс, 1999. – 624с.

Стивенсон Р.Л. Остров сокровищ: Пер. с англ. – М.: Новости, 1992. – 176 с.

Стiвенсон Р.Л. Твори: В 5 т.: Пер. с англ. – К.: Украінознавство, 1995. – Т. 1: Острів скарбiв. Нові арабські ночі. – 381 с.

Фитцджеральд С.Ф. Великий Гэтсби. Ночь нежна. Новеллы. Эссе: Пер. с англ. – Кишинев: Литература Артистикэ, 1981. – 655 с.

Фiцджеральд Ф. С. Великий Гетсбi. Ніч лагідна: Пер. с англ. – К.: Дніпро, 1982. – 472 с.

Шевченко Т.Г. “Заповіт” мовами народів світу. – К.: Наукова думка, 1989. – 250 с.

Collins W. The Moonstone. – London: David Campbell Publishers, 1992. – 473 p.

Cosmopolitan. – 2000. – Vol. 228, No 2. – 290 p.

Cosmopolitan. – 2000. – Vol. 229, No 3. – 364 p.

Сrichton M. Jurassic Park. – N.Y.: Ballantine Вooks, 1991. – 401 p.

Fitzgerald F.S. The Great Gatsby. – England. Harmondsworth: Penguin books, 1987. – 172 p.

Good Housekeeping. – 1999. – Vol. 229, No 6. – 225 p.

Mademoiselle. – 2000. – Vol. 106, No 8. – 163 p.

Marie Claire. – 1999. – Vol. 6, Issue 11. – 232 p.

Maugham W. S. The Painted Veil. – M.: Международные отношения, 1981. – 248 с.

Stevenson R.L. Treasure Island. – London: Octopus, 1978. – 193 p.

## Для заказа доставки данной работы воспользуйтесь поиском на сайте по ссылке: <http://www.mydisser.com/search.html>





